

An illustration of four stylized figures in traditional attire. On the left is a black-skinned figure with a red feathered headdress, a green headband, and a black mask covering the eyes and mouth. In the center is a yellow-skinned figure with a large green feathered headdress, red face paint, and a colorful patterned top. On the right is a white-skinned figure with a red feathered headdress, a white and red headpiece, and a yellow and green patterned top. In the foreground is a teal-skinned figure with large round glasses, a blue and purple checkered top, and a blue and white striped headband. The background is dark blue with some light blue and red dots.

MAHUI TONATIUM

Isabel Bueno Bravo
Refugio Nava Nava

MAHUI FONATIUKH



Amoxmecayotl
Totlahtol

Isabel Bueno Bravo
Refugio Nava Nava

NAHUI TONAHUI



Nahui Tonatiuh/Isabel Bueno Bravo huan Refugio Nava Nava

Amoxmecayotl: © Totlahtol

Amoxmecayopil: © Xochitlapohualiztl

Amoxmecayotl tlayecanqueh: Justyna Olko huan John Sullivan

© Isabel Bueno Bravo, Refugio Nava Nava

© Hueyi Temachtical Universidad de Varsovia, Facultad de "Artes Liberales"

© Zacatlan Macehuatlamiccan (IDIEZ)

ISBN: 978-83-63636-42-5

Centetl tlatequiliztl, Warszawa 2015.

Nin amoxtl oquitlaxtlahqueh ica in tomin tlen oquitemacac in Ministro de Ciencia y Educación Superior de Polonia ihtic Programa Nacional para el Desarrollo de Humanidades 2012-2015, in tlatehtemoliztequitl "Tlahtolmeh tlen ye pohpoliuhthueh. Ce mahuitic tlanehnehuilizmachiyotl tlen ica titlatehtemozqueh huan titlahtolyoltilizqueh." (tlapohualiztl 0122/NPRH2/H12/81/2013)

Tlapahpahc:

© Alejandra Rodríguez Bueno

In aquin oquipahpah in tlalpalmlantli ica motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol:

© Martha Elena Ramírez Oropeza



NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI

Teixpantiliztl

Nin cuacuaultzin tlahtolli ohuallauh ye huehcahua, oquipohuayah nomoncohcolhuan, in aztecah, in mexicah. Quihtoa quenin omochiuh nin cemanahuac, quihtoa tlica huan quenin onemiyah tohuehhuetiotzitzinhuan huan tlica axxan tinemih. Oquihcuiloh tohueyimaicniuh Isabel Bueno Bravo tlen nemi Madrid, España huan tequti ica huehhueamoxtli tlen quihcuilohqueh in aztecah, in mexicah. Otlapahpah iichpocauh Alejandra, ce hueyi tlahquilohc, tlapahpahc. Tlahuel quicualittah quinpohuilizqueh huehhuezanil in conetzitzin. Oquitlahtolcuetp ni huehhuezanil Refugio Nava Nava, macehualli tlen nemi pan San Miguel Xaltipan, Tlaxcala, huan miac tequti para amo polihuiz, niyon moilcahuaz imacehualtlahtol, inahuatlahtol.

Macehualixmatiliztl pehpetlani pan nin pilamoxtzin. Itlahtol yohuehcahuac, amo yancuic, amo yequin opeuh. Nin amoxtli mechpalehuiz nonmacehualmeh inic amo polihuiz in nonmonelhuayo. Huan tlahuel techpalehuiz tinochtlin tlen cenca tictlazohtlah nahuatlahtolli huan macehualtlallamiccayotl. Monequi ticpohuazqueh nin xochitlapohualiztl, nin huehhuezanil huan titequitizqueh zancecan inic in macehualconentzitzin amapohuazqueh huan quitenehuazqueh imintlahtol tlen oquimmacateuhqueh iminachcohcoltzitzinhuan. Iuhcon quimatizqueh aquihqueh in yehhuan huan canin hualehuah.

Tlazohcamati momahuizzotzin

Justyna Olko huan John Sullivan

Varsoviapan, pan ni meztli agosto tlen 2015 xihuitl.

Ihcuac nochi opeuh nochi oyeya tlayouhtoc, amo oyeya tonaltzin, amo oyeya metztli, amo oyeyah cicitlaltin. Zan oyeya cequin teteoh imintoca oyeyah tlapalmeh –Tiltic, Chichiltic, Iztac huan Yahuitl– in yehhuan omotlahtlaniah quenin oquichihuazquiah in Tlalticpac ocachi cuacualtzin.



- Cualli tiquinyolitizqueh cequin yolcameh huan iminnahuac timahuiltizqueh –oquihtoh in Tliltic.
- Amo, ocachi cualli ticchihuazqueh atl huan ica in non timaltizqueh –oquihtoh Yahuitl.
- Amo, amo, ma tictlalican huehhueyintin cuauhme huan ipan titlehcozqueh –oquihtoh Chichiltic.
- Nozo amo tlen tiquittazqueh ihcuac timahuiltizqueh. Achto ma ticchihuacan in tlanextl huan iuhcon cualli tictlalizqueh in nochi in tlen nonquihtoah –oquihtoh Iztac.
- ¡Quema, quema! –otzahtziqueh nochtin–, cualli cah in tlen oticahcihcamat, ma ticchihuacan ce hueyi huan tlapehpetlanqui tonaltzin. Nozo, ¿aquin quichihuazquia in non temouhtihc tequitl?



Omonequiya ce cahxitiz iyollotzin in zohuateotl Tlalticpac, mazqui omottaya in nin teotl cemihcac zan ocochtiyeya, nochtin oquimmahuiliayah pampa oquipiyaya miequeh icamachuan huan miequeh iixtololohuan ic nochcan.

Tliltic huan Yahuitl oquihtohqueh:

–Ticpiyah miec tequitl, amo tihuelitih tiquihxitizqueh in Tlalticpac.

Chichiltic oquihtoh:

–Xiyauh in teh, Iztac, pampa in teh otiquihtoh tiquihxitizqueh.

Iztac oquihtoh:

–Nonmehhuan nonmihmiqitemeh, nonmohmouhtiah, pampa intla nonquihxitiah in Tlalticpac mechcuahcuaz ica icamachuan. Neh amo nimohmouhtiah, nozo amo nihuelitiz niquihxitiz zan nocel.

Chichiltic oquinehnehuiliaya in tlen oquihtoh iicnitzin huan oquinillih:

–Cualli cah. Melahuac in tlen tiquihto. Amo tihueliti tiyaz mocel. Neh niyaz monahuac nozo ticchihuazqueh queme neh niquihtoz.

In yeyimeh icnimeh oquicaquiyah in tlen Chichiltic oquihtoaya. Yeh oquihtoh:

–Timocuepazqueh ticoameh, amo titlanahuatizqueh. luhcon ticyehualozqueh huan ihcuac tiquihtozqueh jyeyil, tictilinizqueh huan tictilinizqueh inic tictlahcocotonazqueh.



Chichiltic huan Iztac omocuepqueh cualtzitzin coameh. Amo otlacacalatzayah ihcuac omohuilanayah. Iuhcon omopachohqueh inahuac in zohuateotl Tlalticpac. Mazqui ocochiya in yehhuan oquimatiyah in zohuateotl iixtololohuan cemihcac otlachixtoyah nozo ihcuac oquihtohqueh ¡yeyi!, oquinahuahtequeh, oquiyectilinihqueh huan ¡pum!, oquitlahcocotonqueh. In tlahco tlen omocauh tlacpac oyeya ce cuacuartzin elhuicac huan in tlahco tlen omocauh tlani cualli oyeya inic mochihuazquia in tlalticpac. Iuhcon quitemitizquiah ica cuacuartzin tlamantli.



In Zohuateotl omottac, oquittac oyeya cuacuartzin, amo oixcualan inahuac in huehhuemeh teteoh, oquihtoh:

–Ipan nohueyitzontli panhuetziz in xihuitl, in xochitl huan in cuahuitl. Ihtec in noxtolohuan tlacatzin in ameyal huan in cocotetzin oztotl. Ihtec in nocamac quizaz in atitlan huan in hueyi oztotl. Ipan noyecahtzol huan ipan nocuitlapan quizaz in tepetl huan in tlalmantoc.

Mazqui cuacuartzin omottaya in Zohuateotl onenchocaya. In Teteoh aquihqueh oquitlahcocotonqueh oquihtohqueh:

–Tlen quipanoa? ¿Tlica choca cemihcac? –oquihtoaya Tliltic.

Yahuitl, aquin zan topontoc, oquihtoaya:

–Nechtoponaltia zan quiquinacatoc, nican amacah hueliti cochiz.

Quinillih icnihuan, in Iztac huan in Chichiltic:

–Nonmehhuan ononquichihqueh in non, xictemocan huan xictlahtlanilican tlen quipanoa.

–Ticmahuiliah, in yeh ihzatoc.

Queme in Zohuateotl ochocaya cemihcac, in Teteoh yocmo omomouhtihqueh huan oquitlahlanilihqueh:

–¿Tlica tinenchoca, cuacuartzin Tlalticpac?

–Pampa ninemi campa tlayouhtoc huan amacah hueliti quitta nicuacuartzin.

–Tehhuan timitzpalehuizqueh –oquihtoh in Iztac, aquin oquinequiya yez in Tonaltzin huan tlanahuatzin nochcan.

Nozo ihcuac in nahuimeh icnimeh omonechicoqueh, omocualanilhqueh pampa nochtin oquinequiyah yezqueh in tlahtoqueh ipan Tlalticpac.

–¡Umh!, neh niteachcauh –oquihtoh in Tliltic–. Neh niyez in tonaltzin.



Ipan xihuitl Nahui Ocelotl omotlacatilih in centetl Tonaltzin. In nin Tonaltzin otlanextih huan oquitotonih in Tlalli. Tliltic opactiyeya pampa in yeh otlanahuatiaya ipan nochi in cemanahuac. Ipan tonal opepetlacaya huan ipan yohuac omotlaquentiaya ica icuetlaxxo ce ocelotl. In nin cuetlaxtli oquipiyaya iztactzitzin huan omottaya queme in elhuicac ica cicitlaltin.

–Neh nitonaltzintli, nitlanahuatia nochcan –oquihtoh–. Hueliti nicchihuaz tlen zazo.

Huan ocahcihcamat tlen ipan in Tlaticpac campa yeh otlanextiaya huan oquitotoniaya, amo oyeyah tlatlach.

–Niquinyolitiz in tlatlach.

Huan oquinyolitih.

–Oquizqueh huehhueyintin, iuhcon. Quintocayotizqueh huehhueyimeh.

¿Cox ticmati quenin omotlahpaloayah in huehhueyimeh?

–¡Amo xonmohuetziti! Pampa intla tonhuetzi, tonhuetztoz cemihcac, hahaha! –ohuehhuetzcayah.



–¡Aaay! –otenac in Teotl Tliltic, huan omocuep ocelotl. Niman opeuh quincua in huehhueyimeh. Oahcotlachix huan oquittac iicnitzin Iztac ica ce cuatopil ipan ima.

–¡Nocnitzin!, ¿tlica otinechmac ica mocuatopil?

–Pampa axxan nicnequi niyez in yancuic Tonaltzin.



Ipan xihuitl Nahui Ehecatl otlanahuatih in Tonaltzin Iztac, huan ipan tlalli amo oyeyah tlatlach pampa yopohpolihcāh.

–Niquinyolitiz cequin tlatlach ocachi cuahcualli, amo queme in aquihqueh oquinyolitih in nocniztin Tliltic.

Oquinyolitih nozo oquizqueh cotetzitzin, tlatziuhqueh huan zan oquinequiyah quicuazqueh cuauhcentli ipan cuahmeh.

Ihcuac on, iicniztin Yahuitl ocualantiyeya pampa yeh noiuhqui oquinequiya yez in tonaltzin. Huan oquinehnemiliaya quenin quichihuazquia.

–¿Quenin nictlaniz in Iztac, in yeh cemihcac ocachi chichahuac? Quema, ye nicmati –oquihto–. Ica nohuelitiliz nictlaniz ce ehcacoatl tlen tlapitzaz huan tlapitzaz huan quihuicaz huehca in Iztac.

Iuhcon oquichiuh, nozo amo oquinehnehuilih cualli ichichahualiz, huan in ehcatl oquihuicac in Iztac huan nochtin in cuahmeh huan in tlatlach aquihqueh oquicuahtiyeyah cuauhcentli.

¿Ononquittaqueh tlen oniquinillih in occequin tlatlach? ¿Tlen opanoc ica in occequin tlatlach? ¡Yehhuan oyeyah ipan in cuahmeh huan omocuepqueh ozomahtin!



Ipan xihuitl Nahui Quiyahuitl otlanhuatih in Tonaltzin Yahuitl, huan ipan in tlalli zan onemiyah in ozomahtin tlen amo omomiquilihqueh ihcuac ohuallah in ehcacohuatl.

—¡Amo cuacualtzin! —oquihtoh—. Zan cateh ozomahtin quicuahticateh cuauhcentli. ¿Tlen nicchihuaz inic nitlamahuizoz? ¡Quema, ye nicmati! Nicpahpaz in elhuicac ica miequeh tlapalmeh huan ihcuac tlayohuaz mottaz queme tepemeh ica tlecuahuitl.

luhcon oquichiuh, in tepemeh opeuhqueh tlacuahcuah huan moliniah queme in xihuitl ihcuac eheca, oquiquixtiayah tletl tlen oquipahpaya in elhuicac. In ozomahtin oahcotlachiyayah huan otlamahuizoayah. Ocahcocuiyah in imahuan pampa oquinequiyah cahxitizqueh in elhuicac. Omonentihtilanayah huan omocuepqueh totomeh, onenpatlanqueh huan oquihuicaqueh in Teotl Yahuitl.



Ipan in xihuitl Nahui Atl ipan in elhuicac amo otlapepetlacayah niyon ce iicniuh tlen oquipyaya itoca ce tlapal. In Zohuateotl Chalchihutlicue oyeya in yancuic Tonaltzin. Nozo, Chichiltic ocualantiyeya huan omotlahtlanih:

—¿Tlica in Zohuateotl Chalchihutlicue in yancuic tonaltzin? Axxan ye in neh niyez in tonaltzin.

Otlaocoyaya huan onenchocaya.



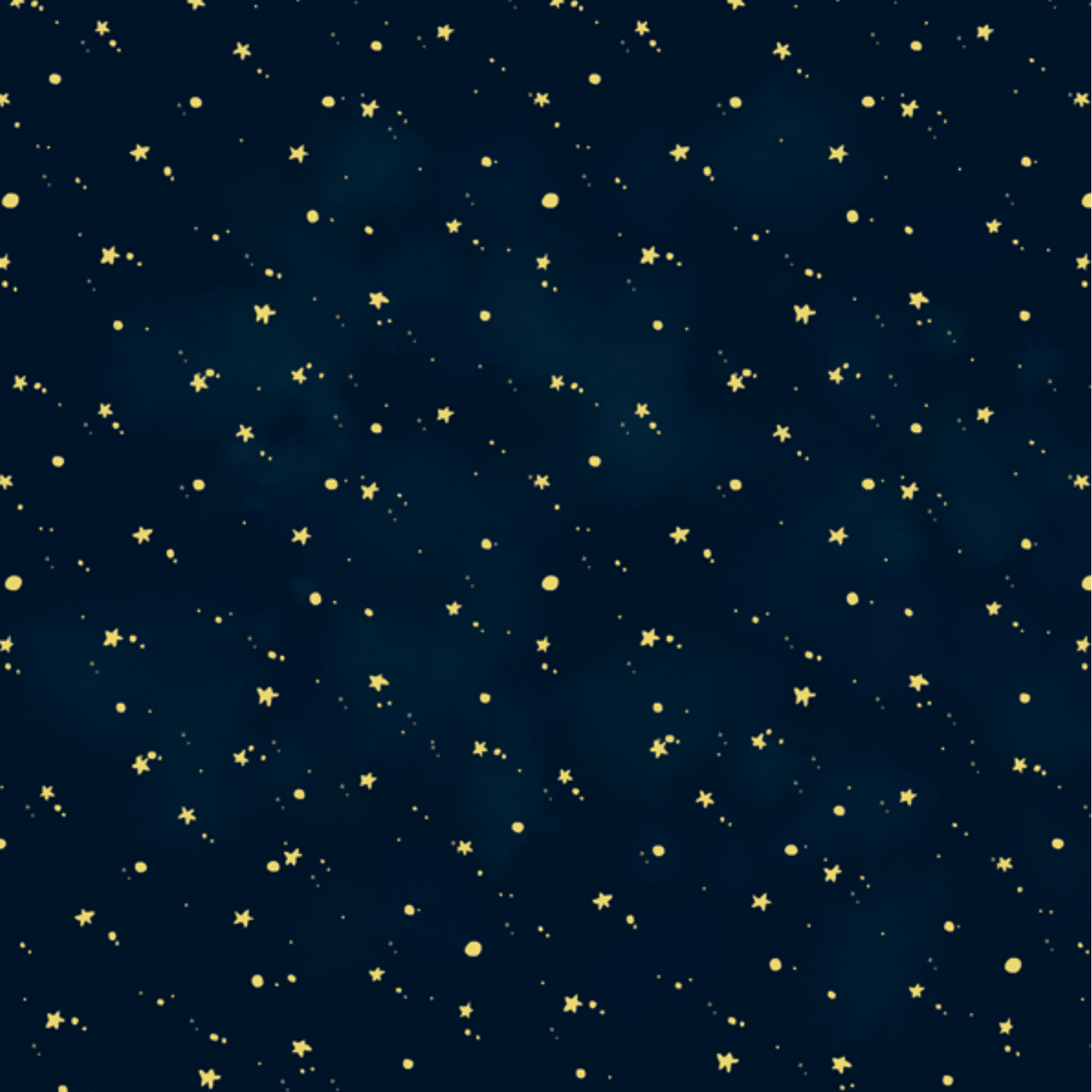
Onenchocac huan nochi oapachih. Onenchocaya huan in totomeh omocuepqueh michimeh huan iuhcon amo omoizahuihqueh. Miequeh tonaltin ochocac in Chichiltic huan in elhuicac ocalac ihtec in tlalli huan ocepa oahcic in yohuac. ¡Zaz! Oentlatopon huan in Chichiltic omomouhtih huan oquittac in tlen oquichih inic miec omochoquitih.
–Nonantzin, ¡tlen onicchiuh! –omotlahtlacoltih.



licnitzin Iztac oquiyolcehuih huan oquillih quichihuazquiah ce tequitl temohmouhtic.

–Amo xichoca Chichiltic, tehuan ticmatih canin cah in ixic in Zohuateotl Tlalli. Ticalaquizqueh ic ompa occeppa, iuhcon tiahcizqueh campa cah iyollo huan occepa tictlehcoltizqueh in elhuicac.

In Chichiltic oquihuelittac in tlen oquillih iicnitzin huan omoizcalih. Omomaquitzquihqueh in icnimeh, onehnenqueh yoyolictzin huan oahcitoh campa cah ixic in Zohuateotl Tlalticpac.



Oñtequitiqueh huan oquitehcoltihqueh in elhuicac, nozo yocmo
oyeya tonaltzin, zan in yohuac citlalyoh.

Nican tlami nin tlapohual, ye huehcahua in cohcoltzitzin
oquitlapohuiayah inic amacah oquilcahuazquia.

Otlahcuilohqueh
• **Isabel Bueno**
Refugio Nava Nava

Otlapahpah
Alejandra Rodríguez

